

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЯЗЫКОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ МАНИПУЛЯЦИЙ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков
Свечниковой Валентины Владимировны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. фил. наук, доцент

С.Е. Тупикова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. *Актуальность данного исследования* обусловлена частотностью осуществления межличностных манипуляций в современном обществе и одновременно недостаточным пониманием и умением нахождения и анализа языковых средств, которыми пользуется манипулятор. Несмотря на то, что зарубежные и российские исследователи подробно рассматривают манипуляцию как психологическую проблему, поскольку ее можно определить, как разновидность человеческого поведения или познания, с лингвистической точки зрения межличностные манипуляции исследуются в малой степени. Изучение языковых средств реализации манипуляций возможно на базе зарубежного художественного текста, поскольку именно в художественных произведениях авторами достаточно полно и подробно представлены межличностные манипуляции в высказываниях героев.

Объектом исследования являются межличностные манипуляции.

Предмет исследования: языковые средства реализации межличностных манипуляций в англоязычном художественном тексте.

Цель исследования заключается в проведении анализа языковых средств, используемых в ходе реализации межличностных манипуляций в художественном тексте.

Гипотеза исследования: заключается в том, что межличностные манипуляции в зарубежном художественном тексте осуществляются с помощью языковых средств на лексическом, грамматическом и фонетическом уровнях.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть понятие и сущность манипуляции.
2. Описать стратегии, установки и иные способы межличностных манипуляций.
3. Выявить языковые средства реализации межличностных манипуляций.
4. Определить субъектов межличностных манипуляций в романе Джозеф Мойес «До встречи с тобой».
5. Проанализировать лексические, фонетические и грамматические

средства выражения межличностных манипуляций в произведении Джоджо Мойес «До встречи с тобой».

Методы исследования. В работе использовались такие методы исследования, как теоретический анализ работ отечественных и зарубежных исследователей по вопросу межличностных манипуляций; описательный метод; сравнительно-сопоставительный анализ; метод сплошной выборки.

Методологической и теоретической базой исследования послужили работы таких отечественных и зарубежных ученых, как А. Д. Васильева, Р. Бласс, О. Н. Быкова, Р. И. Гудин, А. Г. Гурочкина, К. С. Каширская, М. Н. Ковешникова, Д. Л. Лилиан, Н. А. Михальчук, А. Г. Поспелова, А. Э. Пунинская, А. В. Сафина, А. Уэр и другие.

Материал исследования представляет собой произведения Джоджо Мойес «До встречи с тобой» – Me Before You, Moyses Jojo. В качестве материала исследования путем сплошной выборки были отобраны высказывания и выражения персонажей, в которых репрезентированы межличностные манипуляции на лексическом, фонетическом, грамматическом уровнях.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в работе уточнены и определены языковые средства реализации межличностных манипуляций в зарубежном художественном тексте на примере произведения Джоджо Мойес «До встречи с тобой».

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в уточнении имеющихся знаний касательно языковых средств реализации межличностных манипуляций в художественном тексте.

Практическая значимость заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы при разработке курсов лексикологии, сравнительной типологии, стилистики и лингвистики.

Апробация исследования проводилась 17 апреля 2024 года в рамках 76 (1) студенческой научной конференции факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков Педагогического института СГУ им. Н. Г.

Чернышевского. Материалы исследования были представлены на VIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты».

Основные результаты исследования представлены в следующих публикациях:

1. Тупикова С. Е., Свечникова В. В. Языковые средства репрезентации межличностной манипуляции / С. Е. Тупикова, В. В. Свечникова // Языковые и культурные контакты : сборник научных статей / редакционная коллегия: А. Я. Минор (главный редактор) [и др.] – Саратов : Саратовский университет [издание], 2023. – Вып. 12. – С.106-113. ил. ISSN: 2070-2299. – URL: <https://www.elibrary.ru/contents.asp?titleid=81457>

Структура исследования: Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуются теоретические основы исследования межличностных манипуляций: рассматривается понятие и сущность манипуляции; описываются стратегии, установки и иные способы межличностных манипуляций; определяются языковые средства реализации межличностных манипуляций.

Во второй главе приводится анализ реализации межличностных манипуляций в художественном тексте: описываются субъекты межличностных манипуляций в романе Джозеф Мойес «До встречи с тобой», а также лексические, фонетические и грамматические средства выражения межличностных манипуляций в произведении Джозеф Мойес «До встречи с тобой» и приводится сравнительный анализ применения данных языковых

средств в произведении Джоджо Мойес «До встречи с тобой» и его переводе на русский язык.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

В приложениях представлены примеры реализации межличностных манипуляций в художественном тексте, а именно высказывания из произведения Джоджо Мойес «До встречи с тобой», демонстрирующие лексические, фонетические, грамматические средства выражения межличностных манипуляций, а также их перевод на русский язык.

Основное содержание. В ходе проведенного исследования рассмотрели различные подходы к изучению понятия «манипуляция» и пришли к выводу, что наиболее полно представленный феномен отражает определение, данное Т. М. Голубевой. Под манипуляцией понимается тип скрытого речевого воздействия, реализуемого с целью заставить адресата действовать в интересах говорящего и представить ему новые знания, мнения, убеждения и трансформировать уже имеющиеся.

В рамках данной работы были изучены стратегии, установки и иные способы межличностных манипуляций. В результате исследования были также рассмотрены классификации стратегий, разработанных Г. А. Копниной и О. Л. Михалевой, и было определено, что к речевым стратегиям относятся стратегия с опорой на образы, стратегия с опорой на знаковые системы, речевая стратегия с опорой на роли, стратегия с опорой на обращение к жизненным/духовным ценностям. Наряду со стратегиями изучили и типологии установок, предлагаемые А. Г. Гурочкиной, Г. А. Копниной и Е. Н. Шустровой, в которых описываются такие установки, как искажение информации, утаивание информации, имплицитная подача и другие.

В ходе данной работы рассмотрели языковые средства реализации межличностных манипуляций, среди которых наиболее актуальными являются лексические, грамматические и фонетические средства. К лексическим средствам относятся хиазм, аллегория, апелляция, эвфемизмы, дисфемизмы, а

также слова-интенсификаторы. Грамматические средства включают в себя пассивный залог, номинализацию, инверсию, риторические вопросы, императив и другие. К фонетическим средствам относятся интонация, паузы и темп речи.

В результате исследования реализации межличностных манипуляций в художественной литературе в качестве материала было выбрано английское произведение Джоджо. Мойес «До встречи с тобой» [43]. В процессе работы отобрано 100 высказываний, демонстрирующих осуществление межличностных манипуляций героями романа.

Наибольшую значимость в ходе выражения межличностных манипуляций играют лексические средства. Анализ показал, что среди лексических средств в основном в речи героев встречаются апелляция, эвфемизмы, дисфемизмы и слова-интенсификаторы. Рассмотрим особенности каждого средства подробнее.

В романе часто встречается и апелляция. Например, апелляция к страху.

Героиня прибегает к шантажу и ставит дочери условие, которое может выступать как угроза:

*But Mum broke the silence. "If you go, Louisa, **you needn't come back**"* [43, p. 353].

Мать Луизы прибегает к эмоциональному шантажу, который считается, с ее точки зрения, единственным способом остановить дочь.

Эвфемизмы наряду с апелляцией также часто встречаются в произведении «До встречи с тобой». Автором используется данное средство для демонстрации попыток героев убедить своих собеседников в их достоинствах и преимуществах. Эвфемизмы в основном применяются для того, чтобы убедить главную героиню в ее возможностях и потенциале, который она не использует. Примером может служить следующее высказывание:

*"She's **a bright girl**. She'll find herself something. She's got a solid employment record, hasn't she? Frank will give her a good reference"* [43, p. 19].

Дисфемизмы применяются в отрицательном контексте для того, чтобы показать негативные стороны человека, его действий или ситуации в целом.

*“Here’s what I know about you, Miss Clark. My mother says **you’re chatty.**” He said it like it was an affliction [43, p. 48].*

В данном предложении герой указывает на чрезмерную разговорчивость Луизы, которую он считает недостатком.

Слова-интенсификаторы используются автором в произведении «До встречи с тобой» для добавления в высказывания героев эмоциональности и выразительности.

*“You’re **too bright. Too interesting.**” He looked away from me. “You only get one life. It’s actually your duty to live it as fully as possible” [43, p. 200].*

*“Bye, love,” he said, the corners of his mouth twitching. “Good luck now. You look **very...businesslike**” [43, p. 27].*

К фонетическим средствам, которые встречаются в произведении Джорджо Мойеса «До встречи с тобой» для выражения межличностных манипуляций, относятся интонация и пауза.

Интонация используется автором для демонстрации выразительности и эмоциональности высказываний героев.

*“Bernard!” said my mother, **sharply** [43, p. 34].*

Паузы показывают, что герой либо акцентирует внимание на конкретном слове, либо дает время собеседнику обдумать и понять сказанное ранее.

*“I just thought that...given...given recent events, you might want to stay here **a bit longer.**” Camilla Traynor stared at her daughter in a way she never stared at Will, no matter how rude he was to her [43, p. 136].*

Совместно с лексическими и фонетическими средствами предлагаются и грамматические средства, среди которых необходимо обратить внимание на риторические вопросы.

Риторические вопросы в основном применяются в высказываниях героев в том случае, когда они не ждут ответа от собеседника, но намеренно задают вопрос для того, чтобы вызвать у него определенные чувства или эмоции и убедить его в своей истине.

“It’s all of twenty-four hours since I lost the last one. Am I allowed to just be a bit miserable and floppy? You know, just for today?” [43, p. 20].

В результате подробного исследования межличностных манипуляций был также проведен сравнительный анализ применения языковых средств выражения межличностных манипуляций в произведении Джорджо Мойеса «До встречи с тобой» и его переводе на русский язык, выполненным А. С. Килановой [21].

Сравнительный анализ показал, что переводчиком используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. В качестве лексических трансформаций применяются модуляция, генерализация, конкретизация и транскрипция. К грамматическим трансформациям относятся членение и объединение предложений, дословный перевод, перестановка и грамматическая замена. Среди лексико-грамматических трансформаций при переводе встречаются антонимический перевод, описательный перевод, опущение и добавление. Применение данных трансформаций связано с необходимостью адаптации тех или иных высказываний для русскоязычного читателя, не теряя исходную идею оригинала.

Рассмотрим некоторые примеры переводческих трансформаций.

Среди лексических трансформаций мы можем выделить конкретизацию. Конкретизация предусматривает замену слова или словосочетания в оригинале с широким значением на лексическую единицу или словосочетание на русском языке с узким значением.

Таблица 3 – Пример перевода высказывания с помощью конкретизации

Оригинал	Перевод
<i>Teaching him bad language</i> [43, p. 35].	<i>Учишь его плохим словам</i> [21, с. 30].

Среди грамматических трансформаций рассмотрим описательный перевод. Описательный перевод или экспликация заключается в замене

оригинальной языковой единицы словосочетанием, дающим на языке перевода более или менее полное объяснение оригинала.

Таблица 12 – Пример перевода высказывания с помощью описательного перевода

Оригинал	Перевод
<i>I won't be able to give Mum anything</i> [43, p. 50].	<i>Я не смогу дать маме ни гроша</i> [21, с. 44].

В примере оригинальная лексическая единица anything заменяется на словосочетание ни гроша. Вместе с тем следует также отметить, что фраза ни гроша в русском языке представляет собой разговорное выражение, которое может быть понятно читателю в ходе прочтения романа «До встречи с тобой».

Из лексико-грамматических трансформаций приведем в пример членение предложений. Членение предложений заключается в разделении оригинального сложного предложения на несколько простых на языке перевода. Такая трансформация часто используется для сохранения основного смысла оригинала, предлагая читателю более простые формы для наиболее успешного восприятия.

Таблица 6 – Пример перевода высказывания с помощью членения предложений

Оригинал	Перевод
<i>I'm just saying. Sleep on it, put on a smart suit, and head down to the Job Center. Or I'll train you to work with me, if you like. You know there's money in it. And don't worry about the holiday. I'll pay</i> [43, p. 22].	<i>Но если бы лишился... Я просто хочу помочь. Утро вечера мудренее. Наденешь деловой костюм и отправишься на биржу труда. Или я научу тебя работать со мной, если хочешь. Дело прибыльное, сама знаешь.</i> <i>И не переживай из-за отдыха. Я заплачу</i> [21, с. 18].

В ходе анализа установлено, что наиболее часто в ходе перевода применяются грамматические трансформации, которые составляют 42% и встречаются при переводе 45 высказываний. Наряду с данными способами перевода используются и лексические трансформации, которые составляют 32% и встречаются при переводе 34 предложений, а также лексико-грамматические трансформации, которые составляют 26% и встречаются при переводе 28 предложений (Рисунок 2).

Чаще всего при переводе среди грамматических трансформаций встречается дословный перевод (23 примера), среди лексических трансформаций наиболее часто встречается модуляция (19 примеров), среди лексико-грамматических трансформаций автором в основном применяется опущение (12 примеров).

Заключение. В рамках настоящего исследования определено, что реализация межличностных манипуляций в зарубежной художественной литературе происходит с помощью ряда языковых выражений. Теоретическая база, используемая в работе, позволила рассмотреть сущность манипуляции, которая представляет собой тип скрытого речевого воздействия, реализуемого с целью заставить адресата действовать в интересах говорящего и представить ему новые знания, мнения, убеждения и трансформировать уже имеющиеся.

В ходе исследования рассмотрены стратегии, установки и способы межличностных манипуляций. Манипулятивные стратегии включают в себя стратегии на основе мотива общения, интенции адресанта сообщения, а также особенности речевого взаимодействия. Речевые стратегии предполагают стратегии с опорой на образы, с опорой на знаковые системы, с опорой на роли, с опорой на обращение к жизненным/духовным ценностям. К манипулятивным установкам относятся такие установки, как искажение информации, утаивание информации, имплицитная подача и другие.

Изучение подобных аспектов показало, что к языковым средствам выражения межличностных манипуляций относятся лексические, грамматические и фонетические средства. Лексические средства включают

хиазм, аллегория, апелляция, эвфемизмы, дисфемизмы и слова-интенсификаторы. К грамматическим средствам относятся пассивный залог, номинализация, инверсия, риторические вопросы, императив и другие. К фонетическим средствам относятся интонация, паузы и темп речи.

С целью подробного изучения особенностей применения данных языковых средств был проведен анализ реализации межличностных манипуляций в зарубежной художественной литературе, а именно в романе Джорджо Мойеса «До встречи с тобой». В процессе анализа 100 высказываний определено, что наиболее часто встречаются лексические средства, к которым относятся эвфемизмы, дисфемизмы, апелляция и слова-интенсификаторы. Относительно часто встречаются фонетические средства, среди которых выявлены описания интонации и предьявление паузы в виде многоточий, а также грамматические средства, к которым относятся риторические вопросы и императив. Представленные средства используются в проанализированном романе для реализации межличностных манипуляций с целью убедить собеседника в своей точке зрения, побудить к определенным действиям, трансформировать его сознание и т.д. Наряду с представленными языковыми средствами в романе также описываются и невербальные средства, анализ которых позволил понять особенности реализации межличностных манипуляций героями произведения.

В рамках данной работы проведен сравнительный анализ применения языковых средств выражения межличностных манипуляций в произведении Джорджо Мойес «До встречи с тобой» и его переводе на русский язык, который позволил определить, что переводчиком применяются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Лексические трансформации включают в себя модуляцию, генерализацию, конкретизацию, калькирование и транскрипцию. К грамматическим трансформациям относятся членение и объединение предложений, дословный перевод, перестановка и грамматическая замена. Среди лексико-грамматических трансформаций при переводе встречаются антонимический перевод, описательный перевод и

опущение и добавление. Анализ показал, что наиболее часто используются грамматические трансформации, а именно дословный перевод и перестановка. Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе романа «До встречи с тобой» переводчиком подбираются наиболее подходящие трансформации, ориентированные на сохранение оригинального смысла высказывания и его успешной адаптации для русскоязычного читателя.